**Способы передачи ФЕ в заголовках сетевого газетного текста при переводе с английского на русский язык**

Достижение максимальной лексической соотнесенности осложняется проблемами перевода фразеологических единиц (далее – ФЕ). ФЕ не всегда имеют фразеологический эквивалент в языке перевода, часто единственный возможный способ перевода – описательный. Фразеологическим

эквивалентом называют ФЕ на языке перевода, которая полностью равноценна переводимой ФЕ [67, c. 69].

Дополнительные сложности возникают с передачей в переводе приема модификации ФЕ. Этот прием труден при переводе в силу ряда причин:

* несовпадение устойчивых сочетаний и фразеологизмов в русском и английском языках по своему лексическому составу и различной образности;
* различия в нормах сочетаемости;
* различная степень слитности лексических элементов сочетаний в обоих языках.

Основная задача переводчика в данном случае – при достижении смысловой близости сохранить и передать прагматический эффект заголовков [18, c. 140].

Выделяется фразеологический и нефразеологический перевод ФЕ. Фразеологический перевод – это использование к переводе устойчивой единицы различной степени близости между единицей оригинала и перевода. Такая близость может варьироваться от абсолютного эквивалента до приблизительного соответствия [67, c. 70].

Фразеологический эквивалент может быть полным (соответствие по всем параметрам), частичным (полное соответствие, но не во всех значениях), относительным (есть отличие по какому-либо показателю), и индивидуальным (результат словотворчества автора, напоминающий естественную ФЕ) [67, c. 71].

При нефразеологическом переводе исходная ФЕ передается при помощи лексических, а не фразеологических средств языка перевода. К такому виду перевода ФЕ прибегают только в том случае, если ни одним из фразеологических эквивалентов воспользоваться нельзя. К нефразеологическому переводу относят лексический перевод, калькирование и описательный перевод [67, c. 72].

Анализ материала исследования показал, что передача прагматического эффекта заголовков с модифицированной ФЕ в составе при переводе на русский язык возможна тремя способами:

* в русском варианте может сохраниться ФЕ, но не передана ее модификация;
* может быть сохранен компонент, за счет которого произошла модификация, но не найдена эквивалентная русская ФЕ;
* перевод может не содержать ФЕ и не отражать прием модификации.

**Перевод ФЕ с распространенным компонентным составом**

На первый взгляд, распространение компонентного состава ФЕ – это прием, который доставляет наименьшие затруднения в отношении перевода, т.к. он связан с передачей дополнительных атрибутивных и обстоятельственных значений, что может достигаться в языке перевода аналогичными средствами. Однако сложности существуют и связаны они, в первую очередь, с возможностью/невозможностью сохранения приема и стилистической адекватностью перевода. Материал исследования не предоставил примеров, позволяющих передать прием распространения компонентного состава ФЕ при переводе. Помимо невозможности всякий раз найти эквивалентное английской ФЕ устойчивое русское сочетание (чаще всего используется описательный перевод), трудности возникают даже и с сохранением распространителя [76].

Во-первых, необходимо учитывать специфику сочетаемости в разных языках, с чем может быть связана необходимость семантического перефразирования.

Во-вторых, в тех случаях, когда распространитель играет роль экспрессивного интенсификатора, стилистическая эквивалентность перевода может быть достигнута за счет яркого экспрессивного варианта для перевода ФЕ, т.е. за счет ухода от нейтральной лексики. Особого внимания заслуживают ФЕ, где распространителем выступает имя собственное, где последние лишь указывают на деятеля и не вызывают трудностей при переводе:

*Spenser’s stakes are high Спенсер играет по-крупному*

Далее обратимся к рассмотрению способов перевода заголовков, в которых реализовано распространение компонентного состава ФЕ, используя конкретные примеры.

1. Сохранение ФЕ или использование эквивалентных устойчивых сочетаний в языке перевода

*Bright green lite for Crest Co28*

*Крест,полный вперед!*

*Falsbury turns a full-range trick29*

*Фэлсбери сорвал банк*

В данных примерах при переводе использованы русские ФЕ и устойчивое сочетание, передающие семантику и экспрессивность оригинала, однако при этом не сохранен прием распространения ФЕ. Атрибутивный распространитель в данных примерах выполнял роль интенсификатора, внося в заголовок элемент оценочности, которая полностью сохранена при переводе.

Существуют случаи, когда описательно передается не оценочный распространитель, а определение, конкретизирующее ситуацию, атрибутив со значением уточнения.

*Russia masks its alliance batteries30*

*С кем объединится Россия? Правительство не открывает карты*

В данном примере в переводе имеет место синтаксическое переосмысление, которое подчинено прагматической цели – максимальной реализации семантики оригинального английского заголовка.

1. Сохранение распространителя при семантическом перефразировании ФЕ

«Потеря» ФЕ при переводе может компенсироваться различными способами:

* уход от нейтральной лексики:

*The blame for political compromise laid at the door of ministers*

*Министров обвиняют в политическом конформизме*

В данном случае использовано понятие «конформизм», которое обладает более негативной оценочностью, нежели «компромисс», однако введение данной лексемы оправдано нейтрализацией ФЕ в переводе.

*Ambitious Hill willingly drives hard bargain*

*Амбициозный Хилл рад заломить цену*

*Cloud of inconsistency hanging over England*

*Англия под гнетом непоследовательности*

Следующие примеры показывают, как эффект усиления передан за счет сохранения оценочной семантики атрибутивного компонента:

*Kohl takes tough line to bolster competitiveness*

*Коль: твердый курс на развитие конкуренции*

*Benneton unexpectedly down on its back*

*Беннетон неожиданно сдал позиции*

* синтаксическое перефразирование:

*Learning to steer a middle financial course with more money from central government*

*Уроки умеренной финансовой политики: субсидии в прошлом*

Данный пример наглядно демонстрирует ранее упомянутую синтаксическую особенность английских заголовков по сравнению с русскими: первые чаще характеризуются наличием глагольных конструкций, но при переводе они заменяются конструкциями именными, более органичными для русского языка:

*Putting up the tourist shutters for Florida*

*Туристический бизнес Флориды на грани банкротства*

Как особый случай необходимо рассмотреть примеры, в которых при сохранении распространителя меняется его синтаксическая функция:

*Marching long under the new standard*

*Давняя приверженность новому стандарту*

В данном примере обстоятельственный распространитель в английском варианте переходит в атрибутивный распространитель в русском, сохраняя при этом семантику временного указателя.

Различие грамматических функций распространителя в английском и русском вариантах объясняются синтаксической спецификой двух заголовков: глагольного английского и именного русского.

*A city with its nose high in the air*

*Город отпетых снобов*

В данном примере в английском заголовке мы имеем дело с обстоятельственным компонентом, в то время как в русском – с оценочным определением. Невозможность обстоятельственного распространителя в данном случае обусловлена подбором русского описательного варианта для передачи английской ФЕ. Оценочное прилагательное «отпетых» позволяет передать прагматическую интенцию автора.

* Полное семантическое перефразирование

Случаи, когда при переводе не сохраняется ни ФЕ, ни распространитель, достаточно редки в силу того, что описательные средства не дают возможности в полной мере передать экспрессивность приема модификации ФЕ. Такой вариант перевода возможен в случае, когда распространитель играет исключительно уточнительную роль, четко конкретизируя ситуацию, обозначая тему статьи:

*Trump’s fine campaign gesture*

*Предвыборная кампания: красивый жест Трампа*

При общей нейтральности русского перевода аттрактивная функция реализуется за счет синтаксического перефразирования.

**Перевод ФЕ с сокращенным компонентным составом**

Прием сокращения компонентного состава ФЕ является очень эффективным стилистическим средством, однако употребление в контексте лишь одного элемента ФЕ очень затруднительно для перевода.

Так как значение компонентов ФЕ полностью или частично переосмысляется, перевод одного элемента, вкрапленного в контекст, в принципе сам по себе представляет собой определенную проблему. Еще большие сложности связаны с необходимостью передать прием сокращения компонентного состава. Найти русский эквивалент ФЕ, позволяющий провести аналогичное оригиналу «усечение» практически невозможно, в связи с чем основная задача переводчика в данном случае – прагматически адекватный перевод, передающий экспрессивность оригинала [60, c. 46].

Для достижения этой цели существует несколько подходов:

* использование в переводе ФЕ, семантически близкой к оригиналу:

*Kid gloves off as brothers step into battle*

*Шутки в сторону: в игру вступают братья*

* использование эмфатической конструкции в описательном переводе:

*The old cold shoulder*

*И снова презрение (от англ. to tum the cold shoulder – облить презрением)*

* перевод оставшегося компонента на основе общей семантики ФЕ:

*A wet week in British politics: the pay debate recalled*

*Неудачная неделя для британских политиков: обсуждение вопроса о заработной плате не состоится*

**Перевод ФЕ с замещенным компонентом**

Качественно иной характер модификаций ФЕ по сравнению со способом распространения компонентного состава ФЕ обусловливает и особенности перевода заголовков с ФЕ с замещенным компонентом. С одной стороны, в способах перевода сохраняется общая тенденция: сохранение/описательная передача приема. При этом, однако, при замене компонента ФЕ открываются возможности интерпретирующего перевода. Необходимость прибегнуть к данному способу обусловлена спецификой таких подвидов приема замены компонента ФЕ, как замена по фонетическому сходству и «свободная» замена компонента. Обновление ФЕ путем фонетической замены приближается к игре слов и поэтому является чрезвычайно трудным для передачи в переводе. Кроме того, оба способа характеризуются сильной контекстуальной обусловленностью, что также объясняет необходимость интерпретации для передачи аллюзий на содержание статьи, в том случае, если в русском языке невозможно сохранить эту связь с помощью замены компонента эквивалентной ФЕ [19, c. 72].

Итак, на примерах рассмотрим способы перевода заголовков с ФЕ с замещенным компонентом:

* сохранение приема

Замена семантически сходным словом одного из компонентов русского эквивалента английской ФЕ позволяет сохранить яркую образность при переводе заголовка:

*A strip of blue sky for Lloyd’s of London*

*Лондон Лойдз: проблеск надежды*

* описательная передача приема замены компонента

При замене одного из компонентов ФЕ семантически близким словом замещающий компонент вносит добавочное значение, признак, стилистическую характеристику. При переводе ФЕ с замещенным компонентом добавочное значение может быть выражено описательно.

*Britain will stay at the back of Hong-Kong*

*Британия продолжит оказывать поддержку Гонконгу*

Другой вариант лексико-грамматической замены – антонимическая замена. Такие трансформации в специфических для английского языка ФЕ являются сложными для перевода, адекватно передать прием в данном случае невозможно и необходимо прибегнуть к описательным и экспрессивным синтаксическим средствам:

*Treats put Brussels on the wrong side of the law*

*Запугивания со стороны Брюсселя – вызов законности*

В данном случае сохранена семантика оригинала, а стилистических эффект достигается за счет синтаксического перефразирования и употребления тире.

В некоторых случаях антонимическая замена в английском языке соответствует устойчивым русским выражениям. В этом случае для сохранения экспрессивности также необходимо семантическое перефразирование:

*Undeservedly, but the odds are moving for NatWest*

*НатВест склонил судьбу на свою сторону*

* интерпретирующий перевод

Причины и случаи обращения к интерпретирующему переводу были рассмотрены выше. Обратимся к примерам:

* свободная замена компонентов:

*Cohen steps out of uncle’s shadow*

*Первые самостоятельные шаги Коена*

*French overtures keep the tone*

*Франция по-прежнему подает пример мирной инициативы*

* фонетическая замена:

*The cost of loving* – (ср. англ. cost of living – стоимость жизни, прожиточный минимум) заголовок статьи о повышении цен на билеты в кино, что, возможно отразится на количестве влюбленных среди завсегдатаев кинотеатров.

Необходимо прибегнуть к интерпретирующему переводу, чтобы показать читателю это сознательное нарушение нормы. С этой целью можно противопоставить оригинал и модифицированный вариант, или задействовать графические средства – многоточие, восклицательный знак: *Стоимость не жизни, а любви* или *Стоимость...любви*.

*Son and air* – (ср. англ. son and heir) – заголовок статьи о сыне директора радиостанции, который тоже работает на радио.

Здесь для сохранения эффекта приема на фоне интерпретирующего перевода можно прибегнуть к синтаксической трансформации, где в русском варианте заголовок предстает в форме вопроса: *Наследник эфира?* Или *Эфир в наследство?*

* антонимическая замена:

В некоторых случаях, когда антонимическая замена в английском языке соответствует устойчивым русским сочетаниям, необходимо прибегнуть к дополнительным интерпретирующим средствам, в частности, введению противопоставления в русский заголовок:

*Clashes between Palestinian youths and Israeli soldiers are on the boil Столкновения между палестинской молодежью и израильскими солдатами: страсти не ослабевают, а только накаляются*

При общей ориентации на три возможных варианта перевода – сохранение ФЕ, сохранение приема модификации или модифицирующего компонента, описательный или интерпретирующий перевод – специфика каждого конкретного способа модификации ФЕ отражена в частностях перевода и, соответственно, представляется невозможным предоставить унифицированную классификацию способов перевода всех типов модификаций.

Однако, несмотря на невозможность единой классификации способов перевода для всех видов модификаций ФЕ, можно выделить две магистральные тенденции: сохранение в переводе ФЕ и описательный подход к переводу заголовков.

Статистические данные по способам перевода заголовков с ФЕ (всего их было собрано 260, из них 197 – с модифицированной ФЕ в составе) представлены в Таблице 1.

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Заголовки с модифицированной ФЕ в  составе | Заголовки с  немодифицированной ФЕ в составе |
| Фразеологический  перевод | 114 | 48 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Нефразеологический  перевод | 83 | 19 |

Как видно, количество единиц, которые возможно адекватно передать с английского на русский язык с помощью фразеологического перевода преобладает. При таком переводе у переводчика нет необходимости компенсировать потери экспрессивности в тексте перевода.